

Jon

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיְהִי לְדָבָר יְהוָה אֶל-יוֹנָה בֶן-אֲמִתַּי לְאָמֹר: 1
I-було слово І-було до Господне до Йони, Амїттаєвого сина, таке:
[H0559](#) [H0573](#) [H3124](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

וַיִּנְּחָה אֶל-לֶךְ קוֹם לָדָּךְ וַיִּנְּחָה אֶל-לֶךְ קוֹם 2
піднялося бо проти-нього і-проголови великого міста Ніневїї до іди Встань
[H5927](#) [H7121](#) [H5210](#) [H0413](#) [H3212](#)
לְפָנַי רָעָתָם
переді-Мною зло-їхне
[H6440](#)

„Устань, іди до Ніневїї, великого міста, і проповідуй проти нього, бо їхне зло прийшло перед лице Моє“.

וַיִּקָּם יוֹנָה לְבָרְחָה תְּרִשִׁישָׁה מִלְּפָנַי יָפֹּי וַיֵּרֶד לְיָפֹי 3
I-встав Йона І-встав до-Яфи І-зійшов до-Таршіша від-лиця до-Таршіша щоб-утекти Йона І-встав
[H3305](#) [H3381](#) [H3068](#) [H6440](#) [H8659](#) [H1272](#) [H3124](#)
וַיִּמְצָא וַאֲנִיחָה בָּאָה תְּרִשִׁישָׁה וַיִּתֵּן שְׂכָרָה וַיֵּרֶד בָּהּ 4
на-нього і-зійшов плату-за-нього і-заплатив до-Таршіша що-йшов корабель і-знайшов
[H3381](#) [H7939](#) [H5414](#) [H8659](#) [H0935](#) [H0591](#) [H4672](#)
לְבוֹא עִמָּהֶם יְהוָה: מִלְּפָנַי תְּרִשִׁישָׁה מִלְּפָנַי יְהוָה: 5
щоб-плисти з-ними до-Таршіша від-лиця до-Таршіша з-ними до-Таршіша з-перед Господнього лица.
[H3068](#) [H6440](#) [H8659](#) [H0935](#)

І встав Йона, щоб утекти до Таршішу з-перед Господнього лица. І зійшов він до Яфи, і знайшов корабля, що йшов до Таршішу, і дав заплату його, і ввійшов у нього, щоб відплисти з ними до Таршішу з-перед Господнього лица.

וַיִּהְיֶה הַטָּיִל רִנְחָה גְּדוֹלָה אֶל-הַיָּם וַיִּזְעַק וַיִּזְעַקוּ הַמַּלְחִים וַיִּירָאוּ 4
на-морі велика буря і-зчинилася море на великий вітер кинув Але-Господь
[H3220](#) [H1961](#) [H3220](#) [H0413](#) [H7307](#) [H2904](#) [H3068](#)
וַתִּשְׁבֶּה הַשִּׁבְיָה לְהִשָּׁבֵר: 5
розбитися готовий-був а-корабель
[H7665](#) [H2803](#) [H0591](#)

А Господь кинув сильного вітра на море, — і знялася на морі велика буря, і вже думали, що корабель буде розбитий.

וַיִּירָאוּ הַמַּלְחִים וַיִּזְעַקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהֵי וַיִּטְלוּ אֶת-הַכְּלִים 5
I-злякалися моряки і-кричали кожний і-кричали бога-свого до кожний і-кричали і-кричали
[H4419](#) [H3372](#) [H2199](#) [H0376](#) [H0413](#) [H0430](#) [H2904](#) [H0853](#) [H3627](#)
וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב 6
на-кораблі в морі щоб-полегшити і-зійшов в глибини і-зійшов і-зійшов і-зійшов і-зійшов
[H0591](#) [H0413](#) [H3220](#) [H7043](#) [H3124](#) [H3381](#) [H0413](#) [H3411](#) [H5600](#)
וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב 7
і-заснув-міцно і-ліг і-заснув-міцно і-ліг і-заснув-міцно і-ліг і-заснув-міцно і-ліг
[H7290](#) [H7901](#)

І налякалися морякі, і кликали кожен до своїх богів, і викидали ті речі, що були на кораблі, до моря, щоб полегшити себе. А Йбна зійшов до споду корабля, і ліг, і заснув.

וַיִּקְרַב	אֵלָיו	רַב	הַחֹבֵל	וַיֹּאמֶר	לּוֹ	מָה-	לְךָ	נִרְדָּם	6
І-підійшов	до-нього	начальник	корабельників	і-сказав	йому	Що	тобі	що-спиш	
H7126	H0413		H2259	H0559		H4100		H7290	
קוּם	קְרָא	אֶל-	אֱלֹהֶיךָ	אוּלַי	וַיַּעֲשֶׂת	הָאֱלֹהִים	לָנוּ	וְלֹא	נֹאבֵד:
Встань	кличь	до	Бога-твого	може	подумає	Бог	про-нас	і-не	загинемо
H7121	H0413		H0430	H0194	H0430	H0430		H3808	H0006

І приступив до нього керівник корабля, та й сказав йому: „Чого ти спиш? Уставай, заклич до свого Бога, — може згадає цей Бог про нас, і ми не згинемо“.

וַיֹּאמְרוּ	אִישׁ	אֶל-	רֵעֵהוּ	לְכוּ	וְנִפְּלָה	גּוֹרְלוֹת	וְנִדְעָה	בְּשִׁלְמוֹ	הָרָעָה	7
І-сказали	один	до	одного	Ходімо	і-кинемо	жереби	і-дізнаємося	через-кого	лихо	
H0559	H0376	H0413	H7453	H3212	H5307	H1486	H3045	H4310		
הָזֵאת	לָנוּ	וְנִפְּלוּ	גּוֹרְלוֹת	וַיִּפֹּל	הַגּוֹרֵל	עַל-	יוֹנָה:			
це	на-нас	І-кинули	жереби	і-випав	жереб	на	Йону			
H2063		H5307	H1486	H5307	H1486		H3124			

І сказали вони один до одного: „Ідіть, і киньмо жеребкі, та й пізнаємо, через ко́го нам оце лихо“. І кинули вони жеребкі, — і впав жеребок на Йбну.

וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	הַנִּידָה-	נָא	לָנוּ	בְּאִשֶּׁר	לְמִי-	הָרָעָה	הָזֵאת	לָנוּ	מָה-	8
І-сказали	йому	Розкажи	ж	нам	через-кого	чиє	лихо	це	на-нас	Яке	
H0559	H0413	H5046	H4994		H4310	H4310	H2063	H4100			
מִלְאֲכֶתֶךָ	וּמֵאֵין	תָּבוֹא	מָה	אֶרֶץךָ	וְאִי-	מִזָּה	עַם	אֲתָה:			
зайняття-твоє	і-звідки	прийшов-ти	яка	земля-твоя	і-з	якого	народу	ти			
H4399	H0370	H0935	H4100	H0776	H0335	H2088					

І сказали до нього: „Об’яви ж нам, через що́ нам це лихо? Яке твоє зайняття, і звідки ти йдеш? Який твій край, і з якого ти народу?“

וַיֹּאמֶר	אֵלֵיהֶם	עֲבָרִי	אֲנִכִי	וְאֵת-	יְהוָה	אֱלֹהֵי	הַשָּׁמַיִם	אֲנִי	יֵרָא	אֲשֶׁר-	9
І-сказав	їм	Єврей	я	і	ГОСПОДА	Бога	небес	я	шаную	Який	
H0559	H0413	H5680	H0595	H0853	H3068	H0430	H8064	H0589	H3373		
עָשָׂה	אֶת-	הַיָּבֵשָׁה:									
створив	—	суходіл									
H0853	H3220	H0853									

І сказав він до них: „Я єврей, і боюся я Господа, Небесного Бога, що вчинив море та суходіл“.

וַיִּירָאוּ	הָאֲנָשִׁים	יִרְאָה	גְּדוֹלָה	וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	מָה-	זֵאת	עָשִׂיתָ	כִּי-	10
І-злякалися	чоловіки	страхом	великим	і-сказали	йому	Що	це	зробив-ти	Бо	
H3372	H0376	H3373		H0559	H0413	H4100	H2063			
יָדְעוּ	הָאֲנָשִׁים	כִּי-	מִלְפָּנַי	יְהוָה	הוּא	בָּרַח	כִּי	הַנִּיד	לָהֶם:	
знали	чоловіки	що	від-лиця	ГОСПОДНЬОГО	він	тікає	бо	розповів	їм	
H3045	H0376		H6440	H3068	H1931	H1272		H5046	H1992	

І налякалися ті люди великим страхом, і сказали до нього: „Що́ це ти наробив?“ Бо ці люди довідалися, що він утікає з-перед Господнього лица, бо він це їм об’явив.

הַיָּם	כִּי	מִעֲלֵינוּ	הַיָּם	וַיִּשְׁתַּק	לְךָ	נַעֲשֶׂה	מָה-	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	11
море	Бо	від-нас	море	щоб-вгамувалося	тобі	зробити	Що	йому	І-сказали	
H3220			H3220	H8367			H4100	H0413	H0559	
								וְסַעַר:	הוֹלֵךְ	
								буряне	все-більше	
								H5590	H1980	

І вони сказали до нього: „Що ми зробимо тобі, щоб утихомірилось море, щоб не заливало нас?“ Бо море бушувало все більше.

מִעֲלֵיכֶם	הַיָּם	וַיִּשְׁתַּק	הַיָּם	אֶל-	וַתְּטִילֵנִי	שָׂאוּנִי	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	12	
від-вас	море	і-вгамується	море	в	і-киньте-мене	Візьміть-мене	їм	І-сказав		
H3220	H8367	H3220	H3220	H0413	H2904	H5375	H0413	H0559		
		עֲלֵיכֶם:	הַיָּה	הַגְּדוֹל	הַסָּעַר	בְּשָׁלִי	כִּי	אָנִי	יֹדַעַ	כִּי
		на-вас	ця	велика	буря	через-мене	що	я	знаю	Бо
			H2088			H7945		H0589	H3045	

І сказав він до них: „Візьміть мене, і киньте мене до моря, і втихоміриться море перед вами; бо я знаю, що через мене оця велика буря на вас“.

הַיָּם	כִּי	יָכְלוּ	וְלֹא	הַיַּבְשָׁה	אֶל-	לְהָשִׁיב	הָאֲנָשִׁים	וַיַּחְזְרוּ	13
море	бо	могли	але-не	суходолу	до	щоб-повернутися	чоловіки	І-греблі	
H3220		H3201	H3808	H3004	H0413	H7725	H0376	H2864	
							עֲלֵיהֶם:	וְסַעַר	הוֹלֵךְ
							на-них	буряне	все-більше
								H5590	H1980

І міцно греблі ці люди, щоб дістатися до суходолу, та не могли, бо море бушувало все більш проти них.

	נָא	אֶל-	יְהוָה	אָנֹכִי	וַיֹּאמְרוּ	יְהוָה	אֶל-	וַיִּקְרְאוּ	14	
	ж	не	ГОСПОДИ	Благаємо	і-сказали	ГОСПОДА	до	І-закликали		
	H4994	H0408	H3068	H0577	H0559	H3068	H0413	H7121		
כִּי-	נִקְיָא	דָּם	עֲלֵינוּ	תָּתֵן	וְאֶל-	הַיָּה	הָאִישׁ	בְּנַפְשׁוֹ	נֹאבְדָה	
Бо	невинну	кров	на-нас	поклади	і-не	цього	чоловіка	за-душу	дай-нам-загинути	
		H1818		H5414	H0408	H2088	H0376	H5315	H0006	
								עָשִׂיתָ:	יְהוָה	אָתָּה
								зробив	хотів	як
									ГОСПОДИ	Ти
									H3068	

І вони клікнули до Господа та й сказали: „О Господи, нехай же не згинемо ми за душу цього чоловіка, і не давай на нас неповинної крові, бо Ти, Господи, чиниш, як бажаєш!“

מִזִּעְפָּו:	הַיָּם	וַיַּעֲמֵד	הַיָּם	אֶל-	וַיִּטְלֵהוּ	יוֹנָה	אֶת-	וַיִּשְׂאוּ	15
від-лютості-своєї	море	і-заспокоїлося	море	в	і-кинули-його	Йону	—	І-взяли	
H2197	H3220	H5975	H3220	H0413	H2904	H3124	H0853	H5375	

І підняли вони Йону, і кинули його до моря, — і спинилося море від своєї лютості.

לַיהוָה	זָבַח	וַיִּזְבְּחוּ-	יְהוָה	אֶת-	גְּדוֹלָה	יִרְאָה	הָאֲנָשִׁים	וַיִּירְאוּ	16
ГОСПОДУ	жертву	і-принесли	ГОСПОДА	—	великим	страхом	чоловіки	І-злякалися	
H3068	H2077	H2076	H3068	H0853		H3373	H0376	H3372	
								נִדְרֵים:	נִדְרֵי
								обітниці	і-дали
								H5088	H5087

І налякалися ці люди Господа великим страхом, і принесли Господеві жертви, і склали обітниці.

